

No. 49270

**Spain
and
Lithuania**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the mutual protection of classified information. Madrid, 7 May 2010

Entry into force: *14 December 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 January 2012*

**Espagne
et
Lituanie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Madrid, 7 mai 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 janvier 2012*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**ISPANIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMAS
DĖL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS**

Ispanijos Karalyste ir Lietuvos Respublika (toliau – Šalys), *siekdamos* apsaugoti visą informaciją, kurią Šalys yra įslaptinusios pagal savo nacionalinę teisę ir kuria jos keičiasi,
s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria Šalys keičiasi arba kurią parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą.
2. Šis Susitarimas taikomas bet kokiai su įslaptinta informacija susijusiai veiklai, sandoriams ar susitarimams kuriuos Šalys vykdys ar sudarys ateityje arba kuriuos jos vykdė ar sudarė iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. **įslaptinta informacija** – bet kokio pavidalo, pobūdžio ar bet kuriomis priemonėmis perduodama parengta arba rengiama informacija ar medžiaga, kuri yra įslaptinta pagal nacionalinius įstatymus ir kitus norminius teisės aktus ir kuri turi būti saugoma nacionalinio saugumo interesais.
2. **slaptumo žyma** – ant įslaptintos informacijos rašoma žyma, rodanti jos įslaptinimo lygį, kuris atspindi jos svarbą, prieigos prie jos apribojimo lygį ir jos apsaugos lygį.
3. **asmens patikimumo pažymėjimas** – atlikus nacionalines patikrinimo procedūras priimtas teigiamas sprendimas, patvirtinantis fizinio asmens lojalumą ir patikimumą, taip pat kitus saugumo aspektus pagal nacionalinius įstatymus ir kitus norminius teisės aktus, ir suteikiantis tam fiziniam asmeniui teisę susipažinti ir dirbti su tam tikra slaptumo žyma žymima įslaptinta informacija.
4. **įmonės patikimumo pažymėjimas** – atlikus nacionalines patikrinimo procedūras priimtas teigiamas sprendimas, patvirtinantis, kad rangovui suteikiama teisė gauti tam tikra slaptumo žyma žymimą įslaptintą informaciją, su ja dirbti, ją apdoroti ir saugoti.
5. **informaciją parengusi Šalis** – Šalies institucija, kuri parengė įslaptintą informaciją.

6. **informaciją gaunanti Šalis** – Šalies institucija arba rangovas, kuriam įslaptinta informacija perduota.
7. **nacionalinė saugumo institucija** – valstybės institucija, kuri pagal atitinkamos Šalies nacionalinius įstatymus ir kitus norminius teisės aktus įgyvendina tos valstybės įslaptintos informacijos apsaugos politiką, vykdo bendrą šios srities kontrolę, taip pat prižiūri, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas, įskaitant įgyvendinimo susitarimus. Šios institucijos yra išvardytos šio Susitarimo 5 straipsnyje.
8. **paskirtoji saugumo institucija** – kompetentinga institucija, kuri pagal atitinkamos Šalies nacionalinius įstatymus ir kitus norminius teisės aktus yra atsakinga už tam tikras jai priskirtas įslaptintos informacijos apsaugos sritis.
9. **rangovas** – fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti įslaptintus sandorius pagal šio Susitarimo nuostatas.
10. **įslaptintas sandoris** – susitarimas, kuriame yra įslaptintos informacijos, kuris yra su ja susijęs arba kurio pagrindu įslaptinta informacija parengiama.
11. **principas „būtina žinoti“** – būtinybė susipažinti su įslaptinta informacija dėl einamų tarnybinių pareigų ir (arba) dėl konkrečios tarnybinės užduoties vykdymo.
12. **trečioji šalis** – valstybė arba tarptautinė organizacija, kuri nėra šio Susitarimo Šalis.

3 straipsnis Slaptumo žymos

1. Šalys susitaria, kad toliau nurodytos informacijos slaptumo žymos atitinka viena kitą ir yra analogiškos informacijos slaptumo žymoms, nurodytoms atitinkamos Šalies nacionaliniuose įstatymuose ir kituose norminiuose teisės aktuose.

Ispanijos Karalystėje:	Lietuvos Respublikoje
SECRETO	VISIŠKAI SLAPTAI
RESERVADO	SLAPTAI
CONFIDENCIAL	KONFIDENCIALIAI
DIFUSIÓN LIMITADA	RIBOTO NAUDOJIMO

2. Informaciją parengusi Šalis praneša informaciją gaunančiai Šaliai apie visus perduotos įslaptintos informacijos slaptumo žymų pasikeitimus.

4 straipsnis **Įslaptintos informacijos abipusės apsaugos principai**

1. Vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais ir kitais norminiais teisės aktais. Šalys imasi visų reikiamų priemonių, kad būtų apsaugota pagal šį Susitarimą bendrai parengta įslaptinta informacija arba įslaptinta informacija, kuria buvo tiesiogiai ar netiesiogiai pasikeista. Tokiai įslaptintai informacijai turi būti užtikrinamas toks pats apsaugos lygis koks yra suteikiamas nacionalinei ta pačia slaptumo žyma pažymėtai įslaptintai informacijai.
2. Susipažinti su įslaptinta informacija gali tik tie asmenys, kurie dėl savo vykdomų funkcijų privalo su ja susipažinti pagal principą „būtina žinoti“, kurie turi asmens patikimumo pažymėjimą, suteikiantį teisę susipažinti su įslaptinta informacija, žymima slaptumo žyma CONFIDENCIAL / KONFIDENCIALIAI ar aukštesnio lygio slaptumo žyma, ir kuriems ši teisė suteikta pagal nacionalinius įstatymus ir kitus norminius teisės aktus. Teisė susipažinti su įslaptinta informacija, žymima slaptumo žyma DIFUSIÓN LIMITADA / RIBOTO NAUDOJIMO, suteikiama pagal principą „būtina žinoti“.
3. Informaciją gaunanti Šalis įsipareigoja:
 - a) neatskleisti įslaptintos informacijos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies nacionalinės saugumo institucijos sutikimo;
 - b) suteikti įslaptintai informacijai slaptumo žymą, atitinkančią tą, kurią jai suteikė informaciją parengusi Šalis;
 - c) naudoti įslaptintą informaciją tik tais tikslais, kuriais ji buvo perduota;
 - d) garantuoti tokias su įslaptinta informacija susijusias privatinės teisės, kaip patentų teisė, autorių teisė ar komercinės paslaptys.
4. Jei kurio nors kito Šalių sudaryto susitarimo nuostatos dėl keitimosi įslaptinta informacija ar jos apsaugos yra griežtesnės, taikomos to susitarimo nuostatos.